



**EUGÈNE HINS**  
**SOCIALISTE, LIBRE PENSEUR...**  
**MAIS AUSSI CRITIQUE ET**  
**TRADUCTEUR !**

Anne Delizée – Olga Gortchanina  
Faculté de Traduction et d'Interprétation – EII  
Université de Mons  
15 octobre 2013

# A LA RECHERCHE DE L'HOMME

- Eugène Hins: 1839-1923
- Une vie pleine de rebondissements et un profil intellectuel diversifié
- Pionnier de la Première internationale belge et ardent libre penseur
- L'habit, fait-il le traducteur? Cas de Hins.





En quoi Hins diffère-t-il des autres traducteurs, critiques et penseurs slavissants de l'époque ?

⇒ trajet analytique proposé par Antoine Berman

*Pour une critique des traductions : John Donne (1995)*

- ✓ Ses rapports à l'écriture
- ✓ Son horizon traductif
- ✓ Son projet de traduction
- ✓ Sa position traductive
- ✓ La réception de ses traductions



# *À LA RECHERCHE DU TRADUCTEUR, DU CRITIQUE ET DU PENSEUR*

- **I. Ses rapports aux langues et à l'écriture**
    - grec, latin, anglais, allemand, espagnol, italien, portugais,  
russe, ukrainien, sanscrit
    - philologue
    - pédagogue
    - écrivain
    - secrétaire de rédaction, éditorialiste, chroniqueur et publiciste
- 

➤ l'écriture est essentielle  
traduction par conviction



## II. SON HORIZON TRADUCTIF

- Années 1870 : vague de russomanie
  - 1873 : *Histoire de la littérature contemporaine en Russie*  
de Courrière
  - 1876 : *La Russie épique* de Rambaud
  - *Revue des deux Mondes* :
    - 1873 : Leroy-Beaulieu
    - 1879 / 1883-1886 : de Vogüé ➤ 1886 : *Le Roman russe*
- Hins écrit sur la Russie dès 1873

➔ **Hins, esprit pionnier**



### III. SON PROJET DE TRADUCTION

- Extraits des *Frères Karamazov* de Dostoïevski (1882 → 1885 / 1884-1888)
- *La Russie dévoilée au moyen de sa littérature populaire* (1883 /1890)
- Deux fragments de *Dans les Bois* de Melnikov (1885 /1935)
- *Oblomov* de Gontcharov (1886 /1891 )
- *Katérina* de Chevtchenko (1887 /1922)
- *La Foire de Sorotchinetz* de Gogol (1887 /1890)
- *Le Repos* d'Andreïev (1919)

➔ Hins, précurseur et original



?

- Pourquoi Hins a-t-il opté pour la littérature russe ?
  - Qu'est-ce qui a motivé les choix des auteurs ?
    - Ses analyses sont-elles perspicaces ?



- Il s'agit d'une littérature « [...] que nous n'hésitons pas à proclamer **la première de l'Europe**. [...] le peu que nous pouvons avoir, nous en sommes redevables à cette école. »
- Cette littérature « **ethnographique** » fait « [...] défiler devant vous [...] **toutes les classes de la société** [...] et cela, non pas seulement comme cadre de l'intrigue, mais avec l'intention de vous les faire connaître **comme si vous vous y trouviez.**»
- « [...] *réalisme subjectif* qui voit les choses et les hommes en s'y tenant à l'écart.» « Tout autre est le ***réalisme objectif***, **le peuple peint par lui-même, tel qu'il se voit.** »
  - ⇒ capacité à percer l'âme de tout un peuple et à l'exprimer de l'intérieur



Traductions précédées d'une analyse éclairée,  
souvent originale

- **Littérature populaire** : « Ici, c'est dans l'âme d'un peuple que nous pénétrons »
- **Melnikov** : « poète-réaliste »
- **Chevtchenko** : « s'adressait aux masses, était l'écho de leurs sentiments »
- **Gogol** : immense talent, mais n'a donné ni les serfs, ni la femme



- **Tourguéniev** : la figure du paysan, mais pas la femme. Fadeur psychologique de ses personnages, manque de tempérament et de talent VS de Vogüé
- **Gontcharov** : personnage de chair et d'os personnifiant la génération de transition entre Nicolas Ier et Alexandre II VS critiques de l'époque
- **Dostoïevski** : maître incontesté en matière d'exploration psychologique VS de Vogüé  
*Le Grand Inquisiteur* VS Halpérine-Kaminsky et Morice (1888)

⇒ **Hins, esprit perspicace, lucide et courageux**



## *IV. SA POSITION TRADUCTIVE*

- « rendre **fidèlement** la pensée et les expressions de l'auteur »
- « j'espère que le lecteur me pardonnera la **barbarie** de ma traduction en faveur de ce qu'elle me permet de donner **une idée plus exacte des tournures et de la manière de parler russes** »
- = produit d'une époque



?

- Comment Hins va-t-il appliquer ce crédo traductif ?
- Qu'entend-il précisément par « fidélité à l'original » et « reproduction textuelle » ?



## ANALYSE DE SES TRADUCTIONS

- *La Russie dévoilée au moyen de sa littérature populaire* (1883)

- Expressions figées :

La chèvre s'en alla **ayant mangé ces choux sans sel** (ayant reçu cet affront).

- Realia : La grue a préparé une **okrochka** + NdT

- Onomatopées : **Koukourékou !**

= traduction photographique



## ○ *La Foire de Sorotchinetz* (1887)

Original	Version de Hins, 1887	Version de Halpérine-Kaminsky, 1890
TRAITEMENT DES DIALOGUES		
« Я бы <u>отдал всё свое хозяйство</u> , чтобы поцеловать ее. »	« Je <u>donnerais tout mon ménage</u> pour l'embrasser. »	« Je <u>donnerais bien tout ce que je possède</u> pour l'embrasser. »

## ○ *Grand Inquisiteur* (1882)

Original	Version de Hins, 1882	Version de Derély, 1886
TRAITEMENT DES DESCRIPTIONS ET CONSIDÉRATIONS PHILOSOPHIQUES	« traduction-confort »	
Вместо того чтоб овладеть людскою свободой, ты умножил ее и обременил ее мучениями душевное царство человека вовеки.	Au lieu de t'emparer de la liberté humaine, tu l'as augmentée et tu as <b>condamné pour les siècles à la souffrance le for intérieur de l'homme.</b>	Au lieu de confisquer la liberté humaine, Tu l'as élargie et Tu as <b>introduit pour toujours de nouveaux éléments de souffrance dans le domaine moral de l'homme.</b>

○ « fidélité » et « reproduction textuelle » ?

- Dialogues : **traduction philologique**
- Passages plus universels : **traduction-confort**
- Pas d'erreur de sens, précision et cohérence

⇒ **Hins, traducteur de talent**



?

Hins...

Passeur de culture russe dans le monde francophone ?



## V. RÉCEPTION DE SES ANALYSES ET TRADUCTIONS



- pas de publication en volume
- extraits ou petites nouvelles



*Revue de Belgique*  
*La Société nouvelle*

«Je ne perdrai jamais peut-être le souvenir de [...] *L'Inquisiteur*. Eekhoud avait découvert cette traduction, due à M. Eugène Hins, dans une livraison de la *Revue de Belgique* [...]. Nous fûmes bouleversés. » F.Nautet



# CONCLUSION

Vive Eugène Hins traducteur !

